

# STRANGER — THINGS

**ITALIANO**

**CREATO DA**

The Duffer Brothers

**EPISODIO 3.04**

**"Chapter Four: The Sauna Test"**

Un codice rosso riporta la banda di fronte a un male spaventosamente familiare. Karen invita Nancy a continuare a scavare e Robin trova una mappa utile.

**SCRITTO DA:**

Kate Trefrey

**DIRETTO DA:**

Shawn Levy

**DATA DI BROADCAST ORIGINALE:**

04.07.2019

**NOTA:** Questa è una trascrizione del dialogo parlato e dell'audio, con riferimento al codice temporale, fornito gratuitamente da 8FLiX.com per l'intrattenimento, la comodità e lo studio. Questa versione potrebbe non essere esattamente come scritta nello script originale; tuttavia, la proprietà intellettuale è ancora riservata dalla fonte originale e potrebbe essere soggetta a copyright.

**PERSONAGGI**

Winona Ryder	...	Joyce Byers
David Harbour	...	Jim Hopper
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Millie Bobby Brown	...	Eleven
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Joe Keery	...	Steve Harrington
Noah Schnapp	...	Will Byers
Sadie Sink	...	Max Mayfield
Dacre Montgomery	...	Billy Hargrove
Joe Chrest	...	Ted Wheeler
Priah Ferguson	...	Erica Sinclair
Randy Havens	...	Mr. Clarke
Jake Busey	...	Bruce
Cary Elwes	...	Mayor Larry Kline
Maya Hawke	...	Robin
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Caroline Arapoglou	...	Winnie Kline
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Andrey Ivchenko	...	Grigori
Peggy Miley	...	Mrs. Driscoll
Michael Park	...	Tom Holloway
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Olan Montgomery	...	Newsman #1
John Reynolds	...	Officer Callahan
Rob Morgan	...	Officer Powell

1  
00:00:22,772 --> 00:00:25,984  
Scusami,  
ma non ho capito il tuo nome.

2  
00:00:28,862 --> 00:00:29,696  
Cos'è successo?

3  
00:00:30,572 --> 00:00:31,531  
Aiutami.

4  
00:00:37,203 --> 00:00:38,204  
Quale vuoi?

5  
00:00:38,955 --> 00:00:39,914  
Non lo so.

6  
00:00:43,334 --> 00:00:47,088  
Ehi, non hai più nulla da temere, ok?

7  
00:00:49,466 --> 00:00:51,051  
Ma non ha senso...

8  
00:00:51,801 --> 00:00:52,969  
Che cosa?

9  
00:00:54,512 --> 00:00:55,430  
Heather.

10  
00:00:57,390 --> 00:00:58,433  
Il sangue.

11  
00:00:59,476 --> 00:01:00,310  
Il ghiaccio.

12  
00:01:00,393 --> 00:01:04,355  
Heather aveva la febbre.  
Si è fatta un bagno freddo e sta meglio.

13  
00:01:05,106 --> 00:01:06,357  
Tutto qui.

14  
00:01:06,441 --> 00:01:08,318  
Non so da dove venisse  
il sangue, ma...

15  
00:01:08,860 --> 00:01:09,986  
...l'abbiamo vista.

16  
00:01:10,445 --> 00:01:12,947  
L'abbiamo vista entrambe. Sta bene.

17  
00:01:15,075 --> 00:01:16,034  
E Billy?

18  
00:01:17,368 --> 00:01:18,286  
Che cosa?

19  
00:01:19,829 --> 00:01:21,915  
Mi è sembrato strano.

20  
00:01:22,457 --> 00:01:24,542  
Strano lo è sempre stato!

21  
00:01:24,709 --> 00:01:28,296  
Ma almeno non è un assassino!  
Sarebbe un incubo.

22  
00:01:34,511 --> 00:01:36,679  
Questa chi è?

23  
00:01:37,889 --> 00:01:41,142  
Ecco perché non puoi stare  
sempre e solo con Mike.

24  
00:01:41,351 --> 00:01:42,477  
È Wonder Woman.

25  
00:01:42,560 --> 00:01:44,395  
Nota anche come principessa Diana.

26  
00:01:44,479 --> 00:01:47,482  
Viene dall'Isola Paradiso,

un'isola segreta

27

00:01:47,565 --> 00:01:49,818  
popolata solo da guerriere Amazzoni.

28

00:01:54,781 --> 00:01:57,033  
Lasciami andare!

29

00:01:57,117 --> 00:01:59,410  
Doris, deve stare calma, va bene?

30

00:01:59,494 --> 00:02:01,287  
- Si calmi!  
- Devo tornare!

31

00:02:01,704 --> 00:02:08,586  
Devo tornare...!

32

00:02:10,672 --> 00:02:11,923  
Ok, allora...

33

00:02:12,298 --> 00:02:16,886  
...vi dispiacerebbe spiegarmi  
che diavolo è successo, qui?

34

00:02:55,925 --> 00:02:56,926  
Ciao, papà.

35

00:03:02,390 --> 00:03:03,308  
Heather...

36

00:03:04,851 --> 00:03:05,810  
...tesoro...

37

00:03:07,145 --> 00:03:09,522  
...in qualsiasi cosa ti abbia coinvolta,

38

00:03:09,981 --> 00:03:11,774  
non devi andare fino in fondo.

39

00:03:13,276 --> 00:03:15,069

Puoi fermarti.

40

00:03:15,403 --> 00:03:17,739  
Sarebbe impossibile, papà.

41

00:03:19,657 --> 00:03:20,658  
Vedrai.

42

00:03:33,129 --> 00:03:35,006  
Heather, ti prego!

43

00:03:36,799 --> 00:03:38,218  
Non si muova.

44

00:03:45,683 --> 00:03:48,561  
Heather...!

45

00:03:55,235 --> 00:03:56,361  
Oh, Cristo...

46

00:04:22,428 --> 00:04:24,347  
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

47

00:05:12,437 --> 00:05:18,484  
CAPITOLO QUATTRO:  
LA SAUNA

48

00:05:37,670 --> 00:05:40,840  
Ehi, piano...

49

00:05:42,008 --> 00:05:42,842  
Ecco.

50

00:05:46,971 --> 00:05:47,805  
Joyce.

51

00:05:54,937 --> 00:05:56,564  
Tieni.

52

00:05:57,940 --> 00:05:58,941  
Va tutto bene.

53

00:06:00,276 --> 00:06:02,570  
Ecco qua. Fatto?

54

00:06:06,074 --> 00:06:08,201  
- Tieni.  
- Quanto ho dormito?

55

00:06:08,284 --> 00:06:09,202  
Per un po'.

56

00:06:09,285 --> 00:06:11,245  
Andavi e venivi.

57

00:06:11,454 --> 00:06:13,247  
Sì, ma come sono arrivato qui?

58

00:06:13,331 --> 00:06:14,332  
Molto lentamente.

59

00:06:14,791 --> 00:06:17,960  
- Cosa ricordi?  
- Un balordo che mi aggredisce.

60

00:06:18,044 --> 00:06:20,046  
- Devi riposare.  
- Sto bene.

61

00:06:20,129 --> 00:06:22,131  
- Non stai bene, Hop...  
- Sto bene.

62

00:06:24,926 --> 00:06:26,219  
E i miei vestiti?

63

00:06:36,229 --> 00:06:37,647  
Erano zuppi.

64

00:06:39,607 --> 00:06:41,692  
Cioè, l'hai riconosciuto?

65

00:06:41,776 --> 00:06:43,152  
- Chi?  
- Il balordo.

66  
00:06:43,569 --> 00:06:44,987  
No, non l'ho visto bene.

67  
00:06:45,446 --> 00:06:48,157  
Cioè, dev'essere del governo, no?

68  
00:06:48,616 --> 00:06:51,911  
Sì, ma allora  
che ha da nascondersi tanto?

69  
00:06:51,994 --> 00:06:53,621  
Perché scappa?

70  
00:06:53,704 --> 00:06:55,581  
Perché non abbiamo trovato niente?

71  
00:06:55,665 --> 00:06:56,791  
Chiediamoglielo.

72  
00:06:58,376 --> 00:06:59,377  
Che cos'è?

73  
00:06:59,460 --> 00:07:00,878  
La sua targa.

74  
00:07:01,337 --> 00:07:03,798  
- E i trattini?  
- Le parti mancanti.

75  
00:07:03,881 --> 00:07:05,883  
C'era...  
Doveva essere una H

76  
00:07:05,967 --> 00:07:08,052  
o una P mezza cancellata.

77  
00:07:08,136 --> 00:07:10,138  
E c'era di sicuro una Y.



78  
00:07:10,555 --> 00:07:11,389  
Ne sono certa.

79  
00:07:11,472 --> 00:07:14,600  
E poi una B,  
ma poteva essere anche un 8.

80  
00:07:14,684 --> 00:07:15,726  
E poi...

81  
00:07:15,810 --> 00:07:17,770  
Te la cavi meglio con le vendite.

82  
00:07:19,272 --> 00:07:20,898  
Non puoi farlo cercare?

83  
00:07:21,357 --> 00:07:24,318  
Dovrai diminuire le aspettative.

84  
00:07:24,402 --> 00:07:26,988  
Si parla di un'agenzia governativa.

85  
00:07:27,071 --> 00:07:28,739  
Ci vorranno settimane.

86  
00:07:28,823 --> 00:07:30,783  
- Settimane?  
- Se ci va bene.

87  
00:07:30,867 --> 00:07:33,953  
E quali sono le probabilità  
che questo tizio

88  
00:07:34,036 --> 00:07:36,289  
abbia un'automobile a suo nome?

89  
00:07:36,372 --> 00:07:37,665  
Non era un'auto.

90  
00:07:39,333 --> 00:07:40,501

Che ti sei messo?

91

00:07:40,585 --> 00:07:42,670  
Come, non era un'auto?

92

00:07:44,964 --> 00:07:46,090  
Mi ricevi?

93

00:07:46,757 --> 00:07:48,676  
Questo è un codice rosso.

94

00:07:49,844 --> 00:07:52,805  
Ripeto, codice rosso.

95

00:07:53,639 --> 00:07:55,892  
Max. Mi ricevi?

96

00:07:56,184 --> 00:07:58,603  
Questo è un codice rosso.

97

00:07:58,686 --> 00:08:00,354  
Sta' zitto.

98

00:08:06,444 --> 00:08:07,695  
L'ha spento.

99

00:08:12,325 --> 00:08:14,243  
Ma stiamo scherzando?

100

00:08:17,330 --> 00:08:18,873  
Sto dormendo. Piantala!

101

00:08:18,956 --> 00:08:20,791  
Sono Mike. Non riagganciare.

102

00:08:20,875 --> 00:08:22,627  
È successa una cosa grave.

103

00:08:22,710 --> 00:08:24,837  
Potremmo essere in pericolo.

104  
00:08:24,921 --> 00:08:27,215  
- Ma che dici?  
- Venite a casa mia.

105  
00:08:27,298 --> 00:08:28,633  
Vi spieghiamo tutto.

106  
00:08:28,716 --> 00:08:29,926  
- Cosa?  
- Sbrigatevi.

107  
00:08:32,970 --> 00:08:34,347  
Che ha detto?

108  
00:08:36,098 --> 00:08:37,183  
Richiama Dustin.

109  
00:08:37,266 --> 00:08:38,184  
Non risponde.

110  
00:08:38,267 --> 00:08:40,061  
Allora riprova.

111  
00:08:40,770 --> 00:08:43,189  
Dustin, mi ricevi?

112  
00:08:43,773 --> 00:08:46,859  
Ripeto, codice rosso.

113  
00:08:57,995 --> 00:08:59,747  
Quella tessera apre la porta.

114  
00:08:59,830 --> 00:09:03,459  
Purtroppo, il russo con la tessera  
ha anche un mitra.

115  
00:09:03,543 --> 00:09:05,545  
Di qualsiasi cosa si tratti,

116  
00:09:05,628 --> 00:09:07,338  
vogliono che resti segreta.

117  
00:09:07,421 --> 00:09:08,839  
Dev'essererci un'entrata.

118  
00:09:09,382 --> 00:09:10,925  
Beh, sapete...

119  
00:09:13,219 --> 00:09:14,262  
Potrei stenderlo.

120  
00:09:14,345 --> 00:09:16,472  
- Chi?  
- La guardia russa.

121  
00:09:17,056 --> 00:09:18,474  
Cosa? Mi avvicino di soppiatto,

122  
00:09:18,558 --> 00:09:20,601  
lo stendo e gli prendo la tessera.  
Facile.

123  
00:09:20,685 --> 00:09:22,311  
Non hai sentito la parte sul mitra?

124  
00:09:22,895 --> 00:09:24,397  
Sì, Dustin.

125  
00:09:24,480 --> 00:09:27,692  
Per questo lo farei di soppiatto.

126  
00:09:28,276 --> 00:09:30,111  
Allora rispondimi sinceramente.

127  
00:09:30,194 --> 00:09:32,572  
Hai mai vinto una scazzottata?

128  
00:09:32,655 --> 00:09:33,948  
Ok, per una volta...

129  
00:09:34,031 --> 00:09:35,533  
Due. Jonathan. L'anno prima?

130  
00:09:35,616 --> 00:09:36,826  
Quello non conta.

131  
00:09:36,909 --> 00:09:39,537  
Perché no? Ti ha fatto il culo.

132  
00:09:39,620 --> 00:09:41,414  
Labbro gonfio, naso storto,

133  
00:09:41,497 --> 00:09:43,958  
occhio nero, sangue...

134  
00:09:44,041 --> 00:09:45,376  
Potrebbe funzionare.

135  
00:09:45,459 --> 00:09:47,461  
MANCE

136  
00:09:47,795 --> 00:09:48,713  
Robin.

137  
00:09:48,963 --> 00:09:50,965  
Ehi, che fai?

138  
00:09:51,048 --> 00:09:52,758  
- Mi servono soldi.  
- Sono anche miei!

139  
00:09:52,842 --> 00:09:55,761  
- Dove vai?  
- A trovare un'entrata sicura.

140  
00:09:55,845 --> 00:09:57,763  
Nel frattempo, vendi gelati,

141  
00:09:57,847 --> 00:10:00,141  
comportati bene e non farti pestare.

142  
00:10:00,224 --> 00:10:01,517  
Torno subito.

143  
00:10:03,686 --> 00:10:04,937  
Dai, bello!

144  
00:10:05,438 --> 00:10:07,440  
Non la mia paletta!

145  
00:10:16,866 --> 00:10:18,659  
Se il layout è pronto, sì.

146  
00:10:25,833 --> 00:10:28,586  
Non so se lo faranno,  
ma dovevo avvertirla.

147  
00:10:35,801 --> 00:10:36,719  
Nancy.

148  
00:10:39,180 --> 00:10:40,014  
Jonathan.

149  
00:10:41,515 --> 00:10:43,893  
Lavoro a questo giornale da 25 anni.

150  
00:10:44,226 --> 00:10:45,728  
Venticinque...

151  
00:10:46,520 --> 00:10:47,396  
...anni.

152  
00:10:48,564 --> 00:10:49,732  
Siamo un giornale locale,

153  
00:10:49,815 --> 00:10:52,985  
ma abbiamo una cosa  
che quelli grandi non hanno: la fiducia.

154  
00:10:53,861 --> 00:10:56,197  
- La fiducia della comunità.  
- Tom...

155  
00:10:56,280 --> 00:10:59,408

Sapete come me la sono guadagnata?  
Credendo fermamente in qualcosa

156

00:10:59,492 --> 00:11:01,619  
che voi non sembrate rispettare:

157

00:11:03,037 --> 00:11:03,871  
i fatti.

158

00:11:05,498 --> 00:11:06,332  
I fatti.

159

00:11:07,166 --> 00:11:09,377  
Già che ci siamo, analizziamoli.

160

00:11:09,460 --> 00:11:13,798  
Uno: avete ignorato l'ordine  
di lasciar perdere questa storia.

161

00:11:13,881 --> 00:11:17,051  
Due: vi siete spacciati per reporter,

162

00:11:17,134 --> 00:11:19,470  
mentendo ripetutamente a un'anziana.

163

00:11:19,553 --> 00:11:23,432  
Tre: le siete entrati in casa,  
che è violazione di domicilio.

164

00:11:23,516 --> 00:11:25,976  
Quattro: è quasi morta  
sulla via dell'ospedale.

165

00:11:26,060 --> 00:11:27,478  
Sarebbe morta senza di noi!

166

00:11:27,561 --> 00:11:30,064  
La malattia di quel ratto  
dev'essere passata...

167

00:11:30,147 --> 00:11:33,526  
Cinque: la sig.ra Driscoll

soffre di schizofrenia paranoide.

168

00:11:36,028 --> 00:11:37,405  
Non lo sapevate, vero?

169

00:11:38,072 --> 00:11:38,989  
Ora...

170

00:11:40,199 --> 00:11:41,492  
...topi contagiosi?

171

00:11:41,575 --> 00:11:44,578  
Il ritorno della peste?  
Vi sembra credibile,

172

00:11:44,662 --> 00:11:47,540  
o sembrano più le allucinazioni  
di una vecchia malata?

173

00:11:47,623 --> 00:11:50,334  
- Non lo sapevo.  
- I parenti sono furiosi.

174

00:11:50,418 --> 00:11:52,420  
Hanno minacciato di farci causa.

175

00:11:52,503 --> 00:11:54,672  
- Causa?  
- È pazzesco.

176

00:11:54,755 --> 00:11:56,006  
Siamo finalmente d'accordo.

177

00:11:56,465 --> 00:11:57,717  
È pazzesco.

178

00:11:57,800 --> 00:11:59,427  
Anzi, in tutta la mia carriera

179

00:11:59,510 --> 00:12:01,470  
non ho mai visto nulla di simile.



180  
00:12:02,638 --> 00:12:03,472  
Ma spero...

181  
00:12:04,056 --> 00:12:06,726  
...che abbiate imparato  
qualcosa di molto importante.

182  
00:12:08,018 --> 00:12:09,103  
Avrete imparato...

183  
00:12:09,770 --> 00:12:11,021  
...che sul lavoro,

184  
00:12:11,522 --> 00:12:15,025  
nel mondo reale,  
le azioni hanno conseguenze.

185  
00:12:15,234 --> 00:12:17,236  
E questo mi porta al sesto e ultimo...

186  
00:12:18,362 --> 00:12:19,280  
...fatto.

187  
00:12:20,322 --> 00:12:21,240  
Vi licenzio.

188  
00:12:23,451 --> 00:12:24,493  
Entrambi.

189  
00:12:31,125 --> 00:12:33,169  
All'inizio non ci ho dato peso.

190  
00:12:33,252 --> 00:12:36,380  
Forse non volevo crederci.

191  
00:12:38,215 --> 00:12:40,718  
La prima volta  
fu durante Il giorno degli zombi.

192  
00:12:42,970 --> 00:12:45,598  
- Un altro black-out!

- E poi di nuovo

193

00:12:45,681 --> 00:12:47,683  
vicino alla fattoria Nelson,  
il giorno dopo.

194

00:12:49,143 --> 00:12:51,729  
E anche ieri, al Fortino Byers.

195

00:12:52,980 --> 00:12:54,106  
Will!

196

00:12:54,190 --> 00:12:55,566  
Che effetto fa?

197

00:12:56,358 --> 00:12:57,401  
È quasi come...

198

00:12:58,319 --> 00:13:00,821  
- Sai la discesa delle montagne russe?  
- Certo.

199

00:13:02,698 --> 00:13:03,574  
È come...

200

00:13:04,158 --> 00:13:05,826  
...se tutti gli organi

201

00:13:05,910 --> 00:13:08,412  
ti si sprofondassero  
nello stesso istante, ma...

202

00:13:08,913 --> 00:13:10,414  
...è ancora peggio.

203

00:13:10,498 --> 00:13:11,415  
Il corpo...

204

00:13:11,957 --> 00:13:14,668  
...ti diventa freddo e non respiri.

205

00:13:16,462 --> 00:13:17,755  
Mi era già successo.

206

00:13:18,506 --> 00:13:19,882  
Quando si avvicinava.

207

00:13:22,551 --> 00:13:23,928  
Chi si avvicinava?

208

00:13:24,595 --> 00:13:25,763  
Il Mind Flayer.

209

00:13:26,722 --> 00:13:29,725  
Vattene!

210

00:13:30,976 --> 00:13:32,812  
Ho chiuso la porta.

211

00:13:32,895 --> 00:13:34,146  
Lo so, ma...

212

00:13:35,564 --> 00:13:36,941  
E se fosse ancora qui?

213

00:13:39,652 --> 00:13:41,654  
Rinchiuso da questo lato, con noi?

214

00:13:45,533 --> 00:13:46,784  
Questo è lui.

215

00:13:46,867 --> 00:13:47,701  
Al completo.

216

00:13:47,785 --> 00:13:49,495  
Ma quel giorno...

217

00:13:49,954 --> 00:13:52,164  
...una parte di lui si attaccò a me.

218

00:13:55,751 --> 00:13:56,961  
Mia madre lo estirpò.

219  
00:13:57,044 --> 00:13:59,588  
Esci subito da mio figlio!

220  
00:14:00,923 --> 00:14:02,258  
E Undici chiuse la porta.

221  
00:14:06,095 --> 00:14:09,640  
Ma la parte che era in me  
potrebbe essere ancora qui.

222  
00:14:14,562 --> 00:14:15,771  
A Hawkins.

223  
00:14:15,855 --> 00:14:19,191  
Non capisco. I Demo-cani sono morti  
quando Undici ha chiuso la porta.

224  
00:14:19,275 --> 00:14:21,068  
Il corpo muore col cervello.

225  
00:14:21,151 --> 00:14:22,486  
Non lo sappiamo.

226  
00:14:22,570 --> 00:14:23,821  
Dobbiamo credere al peggio.

227  
00:14:23,904 --> 00:14:25,489  
Il Mind Flayer è tornato.

228  
00:14:26,866 --> 00:14:28,242  
E se così fosse,

229  
00:14:28,325 --> 00:14:30,452  
vorrebbe attaccarsi a qualcun altro.

230  
00:14:30,661 --> 00:14:31,579  
Un nuovo me.

231  
00:14:31,662 --> 00:14:33,122  
Un nuovo ospite.

232  
00:14:34,456 --> 00:14:36,375  
Come si riconosce un ospite?

233  
00:14:37,209 --> 00:14:38,711  
KLINE È UN BASTARDO

234  
00:14:52,808 --> 00:14:53,934  
Ehi, è in ufficio?

235  
00:14:54,018 --> 00:14:55,811  
- Sì, ha da fare, ma...  
- Bene.

236  
00:14:55,895 --> 00:14:57,187  
Mi scusi?

237  
00:14:57,396 --> 00:14:58,397  
Siediti.

238  
00:14:59,189 --> 00:15:00,232  
...non ascolta...

239  
00:15:02,443 --> 00:15:03,485  
Tony, aspetta.

240  
00:15:04,612 --> 00:15:05,905  
Ti...

241  
00:15:06,030 --> 00:15:08,657  
Dovrò...  
Ti richiamo. Ok.

242  
00:15:08,949 --> 00:15:09,783  
Grazie.

243  
00:15:11,035 --> 00:15:12,286  
- Jim.  
- Lo so.

244  
00:15:12,369 --> 00:15:14,455

Hai da fare. Faccio subito.

245

00:15:15,164 --> 00:15:17,833  
C'è... qualche problema?

246

00:15:17,917 --> 00:15:19,960  
Sì, direi di sì.

247

00:15:20,586 --> 00:15:22,254  
Mi serve un nome.

248

00:15:22,338 --> 00:15:23,672  
Un nome?

249

00:15:23,756 --> 00:15:25,382  
Sì, credo tu lo conosca.

250

00:15:25,466 --> 00:15:27,176  
- Ok.  
- Era qui, l'altro giorno.

251

00:15:27,259 --> 00:15:28,427  
Ha la moto.

252

00:15:31,847 --> 00:15:33,682  
Robusto, mascella squadrata, moro.

253

00:15:33,766 --> 00:15:36,018  
Probabilmente nell'esercito, o lo era?

254

00:15:36,644 --> 00:15:39,271  
Ti dice nulla?

255

00:15:41,106 --> 00:15:42,316  
Non credo.

256

00:15:42,399 --> 00:15:43,484  
Davvero?

257

00:15:43,567 --> 00:15:45,486  
Sono passati solo due giorni.

258  
00:15:45,569 --> 00:15:46,820  
Subito prima di me.

259  
00:15:47,988 --> 00:15:49,198  
- Sai cosa?  
- Cosa?

260  
00:15:49,281 --> 00:15:50,616  
Sarà della manutenzione.

261  
00:15:50,699 --> 00:15:52,701  
- Manutenzione?  
- Mi sfugge il nome.

262  
00:15:52,785 --> 00:15:56,330  
Oddio... Gary, John  
o qualcosa del genere.

263  
00:15:56,413 --> 00:15:58,165  
Candice ce l'avrà in schedario.

264  
00:15:59,416 --> 00:16:02,044  
Abbiamo avuto problemi idraulici.  
Gabinetti intasati,

265  
00:16:02,503 --> 00:16:04,505  
lavandini indomabili!

266  
00:16:05,756 --> 00:16:08,092  
Ricevi molti idraulici, Larry?

267  
00:16:09,301 --> 00:16:10,135  
Prego?

268  
00:16:10,219 --> 00:16:14,264  
Quello che ho visto  
stava uscendo dal tuo ufficio.

269  
00:16:15,057 --> 00:16:17,393  
Ok, non me lo ricordo.

270

00:16:18,185 --> 00:16:19,895  
Ricevo tanta gente, sai?

271

00:16:24,149 --> 00:16:27,361  
Ricordi quando ti ho beccato  
privo di sensi

272

00:16:27,444 --> 00:16:29,113  
con quella polvere bianca sul naso?

273

00:16:29,196 --> 00:16:31,198  
- Te lo ricordi?  
- Su, dai.

274

00:16:31,281 --> 00:16:34,952  
O quando i miei uomini  
hanno beccato te e Candice

275

00:16:35,035 --> 00:16:37,246  
darci dentro come conigli  
sulla tua Cadillac?

276

00:16:37,329 --> 00:16:39,540  
Quello te lo ricordi?

277

00:16:39,623 --> 00:16:42,543  
Tua moglie se lo ricorda?

278

00:16:42,626 --> 00:16:45,254  
Vuoi davvero giocare a questo gioco?

279

00:16:46,463 --> 00:16:47,923  
Non è un gioco, Lar.

280

00:16:49,216 --> 00:16:51,593  
Quelle pasticche  
che mangiavi come caramelle.

281

00:16:51,677 --> 00:16:54,388  
Non ricordo, avevi la ricetta?

282



00:16:54,471 --> 00:16:56,473  
O quando bevevi in servizio?

283

00:16:59,727 --> 00:17:02,938  
Ci sono un sacco  
di storielle divertenti, al riguardo.

284

00:17:06,442 --> 00:17:08,444  
Una chiamata a Tom al Post...

285

00:17:09,611 --> 00:17:11,196  
...e sei finito, bello.

286

00:17:11,739 --> 00:17:12,656  
Sparito.

287

00:17:13,282 --> 00:17:14,616  
Oh, e ti prego,

288

00:17:15,325 --> 00:17:18,328  
risparmiami  
la storia strappalacrime su tua figlia.

289

00:17:18,829 --> 00:17:20,372  
Perché non mi interessa.

290

00:17:20,956 --> 00:17:22,332  
Se non ti dispiace,

291

00:17:22,875 --> 00:17:24,168  
ho davvero da fare.

292

00:17:24,251 --> 00:17:25,753  
I direttori operativi...

293

00:17:26,920 --> 00:17:28,047  
Maledizione!

294

00:17:29,465 --> 00:17:31,967  
Il naso! Mi hai rotto il naso, cacchio!

295

00:17:32,051 --> 00:17:33,802  
Il tuo amico mi ha quasi ammazzato,

296  
00:17:33,886 --> 00:17:35,596  
quindi non siamo ancora pari.

297  
00:17:35,679 --> 00:17:36,722  
Larry?

298  
00:17:36,847 --> 00:17:38,766  
- Basta stronzate!  
- Larry!

299  
00:17:38,849 --> 00:17:41,477  
- Chi è? Governo? Esercito?  
- Sbagli di grosso.

300  
00:17:41,560 --> 00:17:42,519  
Chi è?

301  
00:17:42,603 --> 00:17:44,146  
È Arnold Schwarzenegger.

302  
00:17:47,816 --> 00:17:49,610  
Chi vuoi chiamare? La polizia?

303  
00:17:53,655 --> 00:17:57,076  
Che bell'anello, Larry.

304  
00:17:57,159 --> 00:17:58,577  
Sei impazzito?

305  
00:17:58,660 --> 00:17:59,620  
Non lo so.

306  
00:18:00,079 --> 00:18:00,996  
Scopriamolo insieme.

307  
00:18:01,955 --> 00:18:03,874  
Ok. Sta' calmo.

308

00:18:04,750 --> 00:18:07,503  
Non so come si chiama, te lo giuro.

309  
00:18:10,547 --> 00:18:12,341  
Ma lo conosci.

310  
00:18:12,424 --> 00:18:15,094  
Mi dà... delle cose.

311  
00:18:15,177 --> 00:18:16,261  
Che tipo di cose?

312  
00:18:16,345 --> 00:18:18,889  
Soldi. Regali. Donazioni.

313  
00:18:18,972 --> 00:18:20,224  
Chi è, Babbo Natale?

314  
00:18:20,307 --> 00:18:22,351  
Lavora per lo Starcourt.

315  
00:18:23,310 --> 00:18:24,728  
- Il centro commerciale?  
- Sì.

316  
00:18:24,812 --> 00:18:25,979  
Sì, come no.

317  
00:18:26,772 --> 00:18:28,315  
Te lo giuro!

318  
00:18:28,398 --> 00:18:30,067  
Quelli del centro commerciale.

319  
00:18:30,150 --> 00:18:33,612  
Vogliono espandersi a East Hawkins.  
Gli servono terreni.

320  
00:18:33,695 --> 00:18:37,366  
Ho fatto qualche pressione  
a chi non voleva vendere. Tutto qua.

321  
00:18:37,783 --> 00:18:39,451  
Lo giuro, non c'è altro.

322  
00:18:44,331 --> 00:18:46,959  
- Perché vogliono i terreni?  
- Non lo so!

323  
00:18:47,042 --> 00:18:50,838  
Hai qualche atto di vendita,  
per l'acquisto dei terreni?

324  
00:18:54,716 --> 00:18:56,468  
Non farteli nemici, Jim.

325  
00:18:57,052 --> 00:18:59,888  
Dovresti preoccuparti per te, Larry,  
non per me.

326  
00:19:01,014 --> 00:19:02,349  
Gli atti di vendita.

327  
00:19:03,142 --> 00:19:03,976  
Dove sono?

328  
00:19:04,893 --> 00:19:06,019  
Larry?

329  
00:19:06,103 --> 00:19:07,437  
Ha sbattuto la testa.

330  
00:19:07,521 --> 00:19:09,231  
Solo un po' di bua, vero?

331  
00:19:10,524 --> 00:19:11,525  
Buona giornata.

332  
00:19:12,151 --> 00:19:13,026  
Larry!

333  
00:19:14,736 --> 00:19:15,904  
Che cazzata!

334  
00:19:15,988 --> 00:19:19,408  
Quindi, stando a Tom,  
la Driscoll è solo schizofrenica,

335  
00:19:19,700 --> 00:19:21,618  
quel topo è normalissimo

336  
00:19:21,702 --> 00:19:23,829  
e questa è tutta una coincidenza?

337  
00:19:24,371 --> 00:19:25,414  
Sai cosa penso?

338  
00:19:25,873 --> 00:19:27,082  
Tom era fatto.

339  
00:19:27,166 --> 00:19:28,584  
- Cosa?  
- Non hai visto?

340  
00:19:28,667 --> 00:19:30,335  
Sudava come un pazzo.

341  
00:19:30,419 --> 00:19:32,588  
Aveva le mani umidicce.  
Stava malissimo.

342  
00:19:33,213 --> 00:19:35,549  
- Lo trovi divertente?  
- No.

343  
00:19:35,632 --> 00:19:37,384  
No, è incredibile.

344  
00:19:37,467 --> 00:19:38,635  
Incredibile?

345  
00:19:38,719 --> 00:19:41,513  
Sì, quanto continui  
a cercare di convincerti.

346  
00:19:41,597 --> 00:19:42,848  
Che vorresti dire?

347  
00:19:42,931 --> 00:19:46,018  
Ti ho detto mille volte  
di abbandonare questa storia.

348  
00:19:46,351 --> 00:19:47,978  
Che era una pessima idea.

349  
00:19:48,061 --> 00:19:50,355  
Ma ti sei rifiutata. E sono fottuto.

350  
00:19:50,439 --> 00:19:52,691  
Era un lavoretto estivo.  
Non è la fine del mondo.

351  
00:19:52,774 --> 00:19:54,985  
Io non ho una villa  
di due piani a Maple Street.

352  
00:19:55,068 --> 00:19:56,570  
Mio padre non è ricco.

353  
00:19:56,653 --> 00:19:58,071  
Anzi, non c'è proprio.

354  
00:19:58,155 --> 00:19:59,740  
Riecco Oliver Twist!

355  
00:19:59,823 --> 00:20:01,825  
Mutuo, retta universitaria.

356  
00:20:01,909 --> 00:20:03,869  
Sono cose reali, Nancy!

357  
00:20:03,952 --> 00:20:06,538  
Cose di cui non ti curi,  
perché non devi farlo.

358  
00:20:06,622 --> 00:20:09,208

- Non sapevo di vivere in una bolla!  
- È così!

359

00:20:09,291 --> 00:20:11,668  
Vuoi tutto su un piatto d'argento.

360

00:20:11,752 --> 00:20:14,129  
Eravamo stagisti!

361

00:20:14,213 --> 00:20:15,631  
Stagisti.

362

00:20:16,381 --> 00:20:19,384  
Che ti credevi,  
di diventare reporter in un mese?

363

00:20:19,468 --> 00:20:20,802  
Di risolvere il caso?

364

00:20:20,886 --> 00:20:23,388  
Parli come loro.  
Te ne rendi conto, almeno?

365

00:20:23,472 --> 00:20:24,932  
Come Bruce e quegli stronzi...

366

00:20:25,015 --> 00:20:27,100  
Quegli stronzi ci hanno dato lavoro.

367

00:20:27,184 --> 00:20:29,978  
Era un lavoro?  
Era un'umiliazione!

368

00:20:30,479 --> 00:20:31,396  
Un'umiliazione!

369

00:20:31,480 --> 00:20:33,023  
Il mondo reale fa schifo.

370

00:20:33,941 --> 00:20:35,400  
Fattene una ragione, come tutti.

371  
00:20:37,402 --> 00:20:39,571  
Non sai cosa si provi.

372  
00:20:41,615 --> 00:20:42,616  
Nemmeno tu.

373  
00:20:44,493 --> 00:20:48,580  
Allora immagino che non ci capiamo più.

374  
00:20:49,915 --> 00:20:51,124  
Immagino di no.

375  
00:21:01,176 --> 00:21:02,511  
Già di ritorno?

376  
00:21:03,053 --> 00:21:04,721  
Sì, giornata leggera.

377  
00:21:14,398 --> 00:21:18,110  
Incredibile cosa si ottenga  
con 20 dollari, al Catasto!

378  
00:21:18,610 --> 00:21:21,822  
Centro Starcourt.  
Planimetria completa.

379  
00:21:21,905 --> 00:21:22,739  
Niente male.

380  
00:21:23,198 --> 00:21:24,825  
Questi siamo noi, Scoops.

381  
00:21:24,908 --> 00:21:26,743  
E qui è dove vogliamo arrivare.

382  
00:21:26,827 --> 00:21:29,288  
- Non vedo alcun passaggio.  
- Non c'è.

383  
00:21:29,371 --> 00:21:33,166  
Se ti limiti alle porte.



384  
00:21:34,001 --> 00:21:35,002  
I condotti dell'aria.

385  
00:21:35,085 --> 00:21:36,128  
Esatto.

386  
00:21:36,211 --> 00:21:40,007  
Questa stanza segreta  
ha bisogno d'aria come le altre.

387  
00:21:40,090 --> 00:21:42,634  
E questi condotti...

388  
00:21:43,302 --> 00:21:45,053  
...portano dritti dritti...

389  
00:21:48,890 --> 00:21:49,725  
...fin qui.

390  
00:21:58,525 --> 00:21:59,526  
Torcia.

391  
00:22:00,610 --> 00:22:01,653  
Grazie.

392  
00:22:05,073 --> 00:22:08,118  
Non so se ci passi, bello. È...

393  
00:22:08,452 --> 00:22:09,661  
...strettissimo.

394  
00:22:09,745 --> 00:22:10,620  
Ci passo.

395  
00:22:11,038 --> 00:22:12,622  
Fidati. Niente clavicole, no?

396  
00:22:12,706 --> 00:22:13,790  
Come, prego?

397  
00:22:15,625 --> 00:22:17,961  
Oh, lui... ha una specie di malattia.

398  
00:22:18,045 --> 00:22:20,047  
La displa... Cleido...

399  
00:22:21,340 --> 00:22:24,051  
Non ricordo. Gli mancano delle ossa.  
Si piega come Gumbo.

400  
00:22:24,134 --> 00:22:25,677  
Vuoi dire Gumby?

401  
00:22:25,761 --> 00:22:27,304  
Sono sicuro che sia Gumbo.

402  
00:22:27,387 --> 00:22:29,348  
- Steve, zitto e spingi!  
- Ok.

403  
00:22:31,183 --> 00:22:32,225  
Ti spingo.

404  
00:22:33,060 --> 00:22:35,645  
- Non dai piedi, scemo. Dal culo.  
- Cosa?

405  
00:22:35,729 --> 00:22:37,314  
Toccammi il culo, me ne frego!

406  
00:22:37,397 --> 00:22:39,691  
- Più forte! Spingi!  
- Sto spingendo!

407  
00:22:39,775 --> 00:22:43,403  
- Stai giocando con le mie gambe.  
- Non ho appoggio.

408  
00:22:43,487 --> 00:22:45,405  
- Dai!  
- Ora ti ci ficco, ok?

409  
00:22:45,489 --> 00:22:47,282  
- Mi ci ficchi?  
- Uno, due...

410  
00:22:47,366 --> 00:22:48,533  
Merda.

411  
00:22:48,617 --> 00:22:49,868  
- Ha funzionato?  
- Riprova.

412  
00:22:49,951 --> 00:22:52,913  
Ehi, della nave!  
Tutti in coperta!

413  
00:22:53,455 --> 00:22:56,750  
Forza, venite a darmi qualche assaggio!

414  
00:22:59,127 --> 00:23:01,630  
Non saprei. A me sembra normale.

415  
00:23:01,963 --> 00:23:05,425  
Normale? Quante volte l'hai visto  
non a petto nudo?

416  
00:23:06,093 --> 00:23:07,677  
Sì, è un po' strano.

417  
00:23:07,761 --> 00:23:08,762  
Più di un po'.

418  
00:23:08,845 --> 00:23:11,723  
Si è fatto un bagno ghiacciato.  
Al Mind Flayer piace il freddo.

419  
00:23:12,307 --> 00:23:15,143  
- E tutto il resto...  
- Ma è lì in piscina.

420  
00:23:15,227 --> 00:23:17,437  
Il Mind Flayer  
non lo farebbe mai, no?

421  
00:23:17,521 --> 00:23:19,022  
Non necessariamente.

422  
00:23:20,315 --> 00:23:22,567  
Al Mind Flayer piace nascondersi.

423  
00:23:22,818 --> 00:23:24,319  
Mi usava solo quando gli servivo.

424  
00:23:25,487 --> 00:23:27,489  
È come essere... dormienti.

425  
00:23:28,323 --> 00:23:30,492  
E poi, quando gli servi,

426  
00:23:31,785 --> 00:23:32,702  
vieni attivato.

427  
00:23:33,620 --> 00:23:34,955  
Ok, allora...

428  
00:23:35,038 --> 00:23:36,498  
...aspettiamo che lo attivi.

429  
00:23:36,581 --> 00:23:39,084  
- No. Potrebbe fare del male.  
- O uccidere.

430  
00:23:39,167 --> 00:23:40,627  
Non possiamo rischiare.

431  
00:23:40,710 --> 00:23:42,712  
Dobbiamo scoprire se è l'ospite.

432  
00:23:44,381 --> 00:23:46,466  
- Dove vai?  
- Ho un'idea. Soli maschi.

433  
00:23:46,550 --> 00:23:48,468  
- Sul serio?

- Fidatevi!

434

00:23:55,183 --> 00:23:58,270  
Aspettiamo che chiuda  
e se ne vadano tutti.

435

00:23:58,353 --> 00:24:01,356  
E poi troviamo il modo di farlo  
venire da qui...

436

00:24:03,733 --> 00:24:04,943  
...a lì dentro.

437

00:24:07,362 --> 00:24:10,198  
- Ehi, la porta!  
- Chiudi, ragazzino!

438

00:24:12,492 --> 00:24:14,578  
Credo di essermi vomitato in bocca.

439

00:24:15,036 --> 00:24:17,038  
I controllli sono qui. È perfetto.

440

00:24:17,122 --> 00:24:19,124  
- Basterà?  
- 104 gradi.

441

00:24:19,541 --> 00:24:21,543  
Dobbiamo solo farcelo entrare.

442

00:24:21,626 --> 00:24:23,211  
- Chiudiamo.  
- E lo riscaldiamo.

443

00:24:23,295 --> 00:24:25,589  
Qualsiasi cosa succeda, lo sapremo.

444

00:24:26,131 --> 00:24:27,549  
Lo sapremo per certo.

445

00:24:36,057 --> 00:24:38,977  
- Non lo so.

- Non sai se ci passi?

446

00:24:39,060 --> 00:24:41,771

Ci passo di sicuro.

Non so se voglio farlo.

447

00:24:41,855 --> 00:24:43,106

Soffri di claustrofobia?

448

00:24:43,607 --> 00:24:45,275

Io non ho fobie.

449

00:24:45,817 --> 00:24:48,612

- Allora che problema c'è?

- Il problema è

450

00:24:48,695 --> 00:24:52,449

che ancora non capisco

cosa ci guadagna Erica.

451

00:25:00,665 --> 00:25:01,958

Altra crema, grazie.

452

00:25:03,668 --> 00:25:04,753

Su.

453

00:25:10,425 --> 00:25:11,301

E va bene.

454

00:25:12,969 --> 00:25:16,014

Vedi? Questo sarà il tuo tragitto.

455

00:25:16,556 --> 00:25:18,808

Aspettiamo l'ultima consegna.

456

00:25:18,892 --> 00:25:21,603

Poi spingi la grata, salti giù e ci apri.

457

00:25:21,686 --> 00:25:24,648

- E scoprite cosa contengano le scatole?

- Esatto.

458

00:25:25,649 --> 00:25:27,359  
Avete detto che la guardia è armata.

459

00:25:27,817 --> 00:25:29,027  
Sì, ma non ci sarà.

460

00:25:29,110 --> 00:25:31,071  
- E le trappole?  
- Quali trappole?

461

00:25:31,154 --> 00:25:33,490  
- Laser, lame nei muri?  
- Cosa?

462

00:25:33,573 --> 00:25:36,785  
Sapete cosa mi sembra,  
questo piano raffazzonato?

463

00:25:37,327 --> 00:25:38,954  
Messa a rischio di minore.

464

00:25:39,037 --> 00:25:41,748  
Saremo in contatto radio  
per tutta la durata...

465

00:25:42,499 --> 00:25:45,126  
Messa a rischio di minore.

466

00:25:45,502 --> 00:25:47,295  
Erica? Ascolta.

467

00:25:47,963 --> 00:25:51,675  
Crediamo che questi russi  
vogliono mettere in pericolo il Paese.

468

00:25:51,758 --> 00:25:54,386  
In grave pericolo. Non ami il tuo Paese?

469

00:25:54,469 --> 00:25:57,097  
Non si può dire "America"  
senza dire "Erica".

470  
00:26:02,310 --> 00:26:04,312  
Strano, ma... vero.

471  
00:26:04,396 --> 00:26:06,314  
Allora non farlo per noi.

472  
00:26:06,398 --> 00:26:07,774  
Fallo per la Patria.

473  
00:26:07,857 --> 00:26:10,151  
Fallo per i tuoi connazionali.

474  
00:26:10,235 --> 00:26:13,780  
Fallo per l'America... Erica.

475  
00:26:16,533 --> 00:26:18,118  
Ho avuto un brivido.

476  
00:26:18,618 --> 00:26:21,371  
Per il frappè, non per il tuo discorso.

477  
00:26:21,871 --> 00:26:25,542  
Sapete cosa amo di più,  
di questo Paese? Il capitalismo.

478  
00:26:25,625 --> 00:26:27,544  
- Sapete cos'è?  
- Sì.

479  
00:26:27,627 --> 00:26:30,964  
- Sì.  
- È un sistema di libero mercato.

480  
00:26:31,047 --> 00:26:33,216  
La gente è retribuita  
per i propri servizi,

481  
00:26:33,300 --> 00:26:36,011  
in base al valore del contributo offerto.

482  
00:26:36,094 --> 00:26:37,512



E mi sembra di capire

483

00:26:37,596 --> 00:26:40,557  
che la mia capacità  
di passare per quel condotto

484

00:26:40,640 --> 00:26:43,226  
abbia moltissimo valore, per voi.

485

00:26:43,518 --> 00:26:45,604  
Quindi, volete il mio aiuto?

486

00:26:45,687 --> 00:26:47,439  
Questo frappè al toffee

487

00:26:47,522 --> 00:26:49,566  
sarà il primo di tanti.

488

00:26:49,649 --> 00:26:51,860  
E voglio gelati gratis...

489

00:26:52,402 --> 00:26:54,321  
...a vita.

490

00:27:03,705 --> 00:27:05,415  
Che casa adorabile, Lar.

491

00:27:05,498 --> 00:27:07,876  
L'hai cacciata tu stesso?

492

00:27:08,752 --> 00:27:10,420  
Non è vera.

493

00:27:10,503 --> 00:27:12,714  
Ma pensa!

494

00:27:27,270 --> 00:27:28,271  
Allora...

495

00:27:28,855 --> 00:27:30,774  
...cos'abbiamo, qui?

496  
00:27:30,857 --> 00:27:33,193  
Gli atti di vendita dei terreni.

497  
00:27:33,276 --> 00:27:34,694  
I tuoi amici allo Starcourt

498  
00:27:34,778 --> 00:27:37,238  
si sono messi a comprare terreni.

499  
00:27:38,114 --> 00:27:40,116  
- Ti hanno detto perché?  
- Te l'ho detto.

500  
00:27:40,200 --> 00:27:41,368  
Non mi spiegano niente.

501  
00:27:41,451 --> 00:27:43,078  
Capito, ti usano e basta.

502  
00:27:43,161 --> 00:27:44,371  
Ma non capisco

503  
00:27:44,454 --> 00:27:47,874  
perché tu abbia  
un sacco di atti di vendita

504  
00:27:47,957 --> 00:27:50,460  
in una cassaforte in camera da letto.

505  
00:27:50,543 --> 00:27:51,878  
Questa gente, Jim...

506  
00:27:53,254 --> 00:27:54,547  
...è molto losca.

507  
00:27:54,631 --> 00:27:56,216  
Vuoi minacciarli?

508  
00:27:56,299 --> 00:27:58,343  
- Per protezione.

- Per protezione.

509

00:27:59,094 --> 00:28:00,345  
Aspettate un secondo.

510

00:28:03,181 --> 00:28:04,349  
Che c'è?

511

00:28:04,599 --> 00:28:06,726  
La fattoria Hess, casa di Henry,

512

00:28:06,810 --> 00:28:07,936  
la Bullock...

513

00:28:08,103 --> 00:28:09,354  
Ci sono tutte.

514

00:28:09,437 --> 00:28:12,607  
Sono tutte a Southeast Hawkins,  
vicino al lago Jordan.

515

00:28:12,691 --> 00:28:14,526  
E cos'altro c'è, nei paraggi?

516

00:28:15,110 --> 00:28:16,152  
La centrale elettrica.

517

00:28:16,236 --> 00:28:18,697  
Quattro sere fa  
c'è stato un enorme black-out,

518

00:28:18,780 --> 00:28:21,366  
- e il giorno dopo...  
- Sono cadute le calamite.

519

00:28:21,449 --> 00:28:24,285  
Già. Scott ha detto  
che una macchina simile

520

00:28:24,369 --> 00:28:27,038  
richiederebbe enormi quantità di corrente.

521

00:28:27,706 --> 00:28:32,001  
E se quella macchina esistesse davvero?

522

00:28:32,085 --> 00:28:33,878  
E non l'avessimo trovata  
in laboratorio

523

00:28:33,962 --> 00:28:37,215  
perché non è là,  
ma in uno dei loro edifici?

524

00:28:39,634 --> 00:28:42,429  
Lascia perdere... le vendite.

525

00:28:42,512 --> 00:28:44,597  
Lavora per me alla polizia di Hawkins.

526

00:28:44,681 --> 00:28:47,517  
Dovrei sopportarti tutti i giorni.  
No, grazie.

527

00:28:51,020 --> 00:28:52,105  
Larry!

528

00:28:55,692 --> 00:28:57,193  
Dove credi di andare, bello?

529

00:29:02,657 --> 00:29:03,658  
Nancy?

530

00:29:05,702 --> 00:29:06,786  
Nance?

531

00:29:25,138 --> 00:29:27,015  
Magari Jonathan ha ragione.

532

00:29:27,557 --> 00:29:30,310  
A dire il vero, a lui non ci ho pensato.

533

00:29:31,227 --> 00:29:33,229  
Veramente non pensavo a nessuno.

534

00:29:34,397 --> 00:29:35,315  
Volevo solo...

535

00:29:36,274 --> 00:29:37,525  
...aver ragione.

536

00:29:38,818 --> 00:29:41,905  
- Volevo aver ragione a tutti i costi.  
- Ed era così?

537

00:29:41,988 --> 00:29:43,490  
Credevo di sì.

538

00:29:45,658 --> 00:29:46,993  
Ma forse non voglio...

539

00:29:48,077 --> 00:29:49,662  
...ammettere di essermi sbagliata.

540

00:29:49,746 --> 00:29:53,166  
- Se mi sono sbagliata...  
- Sei come credono che tu sia.

541

00:29:53,249 --> 00:29:55,960  
Una ragazzina sprovveduta.

542

00:30:02,717 --> 00:30:04,594  
Non è facile, Nance.

543

00:30:04,677 --> 00:30:05,678  
Lo so.

544

00:30:08,139 --> 00:30:10,141  
Ti ripetono che non puoi farlo.

545

00:30:11,226 --> 00:30:12,435  
Che non dovresti.

546

00:30:14,813 --> 00:30:15,814  
Che non sei...

547  
00:30:16,314 --> 00:30:18,525  
...intelligente abbastanza,  
brava abbastanza.

548  
00:30:22,070 --> 00:30:23,488  
Questo mondo...

549  
00:30:24,864 --> 00:30:28,284  
...ti prende a bastonate,  
finché alla fine...

550  
00:30:30,453 --> 00:30:32,080  
La maggior parte della gente...

551  
00:30:32,956 --> 00:30:34,290  
...smette di provarci.

552  
00:30:40,755 --> 00:30:42,257  
Ma tu non sei fatta così.

553  
00:30:43,633 --> 00:30:44,843  
Tu sei agguerrita.

554  
00:30:45,593 --> 00:30:46,970  
Lo sei sempre stata.

555  
00:30:48,596 --> 00:30:50,598  
Non so da chi tu abbia preso.

556  
00:30:51,224 --> 00:30:52,225  
Da papà.

557  
00:30:57,564 --> 00:31:01,150  
Secondo me  
ti hanno scambiata all'ospedale!

558  
00:31:05,238 --> 00:31:07,574  
Ho preso da te, mamma.

559  
00:31:10,785 --> 00:31:12,203

Ho preso da te.

560

00:31:17,667 --> 00:31:19,460  
Da chiunque tu abbia preso,

561

00:31:21,337 --> 00:31:22,505  
sono fiera di te.

562

00:31:23,131 --> 00:31:25,008  
Per essermi fatta licenziare?

563

00:31:25,967 --> 00:31:28,344  
Per esserti fatta valere.

564

00:31:28,678 --> 00:31:31,472  
Per esserti fatta valere  
con quelle teste di cazzo.

565

00:31:32,390 --> 00:31:33,433  
Mamma!

566

00:31:33,516 --> 00:31:35,268  
Sì, quelle teste di cazzo.

567

00:31:36,936 --> 00:31:38,938  
E se credi in queste storia...

568

00:31:39,606 --> 00:31:40,732  
Guardami, Nancy.

569

00:31:42,650 --> 00:31:43,610  
...allora finiscila.

570

00:31:45,945 --> 00:31:49,824  
E poi vendila all'Indianapolis Star  
o a chi ti pare...

571

00:31:50,533 --> 00:31:54,078  
Ti immagini che faccia farebbero  
leggendo della propria città

572

00:31:54,162 --> 00:31:55,997  
su una testata come quella?

573

00:31:56,539 --> 00:31:57,999  
Sarebbe...

574

00:31:59,584 --> 00:32:00,793  
...incredibile.

575

00:32:02,378 --> 00:32:03,671  
Allora perché no?

576

00:32:07,091 --> 00:32:08,301  
Perché no?

577

00:32:09,719 --> 00:32:10,720  
La finirò.

578

00:32:35,328 --> 00:32:36,245  
Ehm, Will?

579

00:32:37,956 --> 00:32:39,248  
Sai ieri...?

580

00:32:39,791 --> 00:32:41,042  
Tutto a posto, Lucas.

581

00:32:41,125 --> 00:32:42,627  
Non devi dire niente.

582

00:32:42,710 --> 00:32:44,712  
Lo so, ma è che...

583

00:32:46,714 --> 00:32:48,216  
Era una campagna fighissima.

584

00:32:48,299 --> 00:32:51,219  
- Mike e io non avremmo...  
- Non mi interessa più.

585

00:32:51,302 --> 00:32:52,428



Dico davvero.

586

00:32:53,137 --> 00:32:55,139  
Abbiamo problemi più seri.

587

00:33:00,395 --> 00:33:01,437  
Dovrebbe resistere.

588

00:33:09,487 --> 00:33:10,822  
Ho trovato gli interruttori.

589

00:33:11,906 --> 00:33:14,826  
Quell'affare è troppo inquietante!

590

00:33:14,909 --> 00:33:16,035  
Vediamo.

591

00:33:16,911 --> 00:33:19,080  
Dovrebbe funzionare. Vero, bello?

592

00:33:19,163 --> 00:33:20,164  
Sì, Mike.

593

00:33:26,212 --> 00:33:27,255  
Ehi, Undi...

594

00:33:29,090 --> 00:33:31,092  
Volevo solo dirti...

595

00:33:32,343 --> 00:33:34,095  
Ti ho detto che nonna stava male.

596

00:33:34,679 --> 00:33:36,472  
Ma non era vero. Ho mentito.

597

00:33:36,556 --> 00:33:38,766  
- Lo so.  
- No, aspetta.

598

00:33:38,850 --> 00:33:41,310  
Credo tu debba sapere il perché.

599

00:33:41,894 --> 00:33:43,646  
Hopper mi ha minacciato.

600

00:33:43,730 --> 00:33:45,690  
Ha detto che passavo  
troppo tempo con te.

601

00:33:45,773 --> 00:33:47,608  
Mi ha costretto a mentire.

602

00:33:48,026 --> 00:33:49,819  
Sei la cosa più importante al mondo.

603

00:33:49,902 --> 00:33:51,195  
E se avesse ragione?

604

00:33:51,279 --> 00:33:52,739  
- Cosa?  
- Hop.

605

00:33:53,364 --> 00:33:56,701  
No, è un vecchio scorbutico  
che odia la felicità.

606

00:33:56,784 --> 00:33:59,495  
Ma se vedo solo te...

607

00:33:59,829 --> 00:34:02,290  
...e sono di un'altra specie,

608

00:34:02,749 --> 00:34:05,418  
allora dovrei passare  
più tempo con la mia.

609

00:34:05,501 --> 00:34:06,878  
Ma che dici?

610

00:34:10,089 --> 00:34:11,382  
Mi hai spiato?

611

00:34:11,466 --> 00:34:14,302  
- È contro le regole.  
- Io me le creo da sola.

612  
00:34:14,385 --> 00:34:16,137  
- Mike, ci sei?  
- Sì!

613  
00:34:16,679 --> 00:34:19,140  
- Dove siete?  
- Arrivo.

614  
00:34:19,223 --> 00:34:20,433  
Aspetta un secondo.

615  
00:34:20,850 --> 00:34:21,684  
Merda!

616  
00:34:26,439 --> 00:34:27,690  
Dimmi che non sei tu.

617  
00:34:30,276 --> 00:34:31,694  
Lo spero davvero.

618  
00:34:45,833 --> 00:34:47,335  
Erica, mi senti?

619  
00:34:48,211 --> 00:34:49,170  
Ti sento.

620  
00:34:49,629 --> 00:34:51,672  
Siete in postazione, nerd?

621  
00:34:51,756 --> 00:34:52,882  
Sì, in postazione.

622  
00:34:52,965 --> 00:34:55,051  
Qui è tutto tranquillo. Via libera.

623  
00:34:55,134 --> 00:34:56,761  
Via libera. Ricevuto.

624  
00:34:56,844 --> 00:35:00,264  
Che l'operazione  
"Messa a rischio di minore" abbia inizio.

625  
00:35:00,348 --> 00:35:02,350  
Potremmo chiamarla diversamente?

626  
00:35:02,433 --> 00:35:03,851  
Ci si vede dall'altro lato...

627  
00:35:03,935 --> 00:35:04,894  
...nerd!

628  
00:35:20,368 --> 00:35:21,202  
Winnie!

629  
00:35:22,370 --> 00:35:23,538  
Winnie, sei tu?

630  
00:35:23,746 --> 00:35:27,291  
- Larry?  
- Di sopra, in camera!

631  
00:35:27,875 --> 00:35:28,835  
Tesoro.

632  
00:35:29,961 --> 00:35:31,963  
Oddio, che è successo?

633  
00:35:32,046 --> 00:35:33,256  
Portami il telefono.

634  
00:35:33,548 --> 00:35:36,217  
- Tesoro...  
- Il telefono, maledizione!

635  
00:35:59,824 --> 00:36:00,783  
Trovato niente?

636  
00:36:03,327 --> 00:36:04,620  
È tutto abbandonato.

637  
00:36:07,582 --> 00:36:09,208  
Bene, e ora?

638  
00:36:09,667 --> 00:36:10,751  
Fattoria Hess.

639  
00:36:21,888 --> 00:36:23,264  
Ok, nerd.

640  
00:36:23,347 --> 00:36:24,390  
Sono arrivata.

641  
00:36:24,807 --> 00:36:26,017  
Vedi niente?

642  
00:36:26,517 --> 00:36:29,979  
Sì, quelle noiosissime scatole  
che vi interessano tanto.

643  
00:36:30,062 --> 00:36:31,731  
- Guardie?  
- Negativo.

644  
00:36:31,814 --> 00:36:32,648  
Trappole?

645  
00:36:32,982 --> 00:36:35,776  
Se potessi vederle,  
sarebbero alquanto merdose.

646  
00:36:35,860 --> 00:36:38,070  
- Non ti pare?  
- Grazie mille.

647  
00:36:43,701 --> 00:36:44,535  
Sono entrata.

648  
00:36:45,411 --> 00:36:46,662  
Oddio...

649

00:36:53,294 --> 00:36:56,547  
Gelato gratis a vita.

650  
00:37:33,626 --> 00:37:34,835  
La piscina è chiusa.

651  
00:37:38,798 --> 00:37:40,132  
Non ci senti?

652  
00:37:43,219 --> 00:37:44,720  
La piscina è chiusa.

653  
00:37:52,019 --> 00:37:53,604  
Billy.

654  
00:37:56,023 --> 00:37:57,066  
Chi è?

655  
00:37:57,692 --> 00:37:59,610  
Billy.

656  
00:38:00,361 --> 00:38:01,988  
Chi è?

657  
00:38:04,365 --> 00:38:05,866  
Billy.

658  
00:38:09,370 --> 00:38:10,413  
Billy.

659  
00:38:10,496 --> 00:38:12,123  
Ti credi spiritoso?

660  
00:38:13,582 --> 00:38:14,917  
Billy.

661  
00:38:15,001 --> 00:38:16,294  
Dai, trovami.

662  
00:38:16,377 --> 00:38:19,463  
Se ti trovo, sei morto.

663  
00:38:19,547 --> 00:38:21,590  
Vieni a prendermi. Dai!

664  
00:38:24,927 --> 00:38:25,761  
Billy.

665  
00:38:28,347 --> 00:38:29,265  
Trovato.

666  
00:38:32,852 --> 00:38:34,353  
Prendimi, pezzo di merda.

667  
00:38:41,193 --> 00:38:42,778  
Ehi! Girati.

668  
00:38:48,034 --> 00:38:48,868  
Ora!

669  
00:38:53,873 --> 00:38:55,791  
- Dai!  
- Fatto.

670  
00:39:08,137 --> 00:39:09,138  
Max.

671  
00:39:16,896 --> 00:39:17,772  
Fatelo.

672  
00:39:35,456 --> 00:39:36,874  
Sono qui per Doris Driscoll.

673  
00:39:37,583 --> 00:39:39,668  
È stata ricoverata ieri sera.

674  
00:39:39,752 --> 00:39:41,128  
Nome e parentela?

675  
00:39:42,671 --> 00:39:43,923  
Nancy...

676  
00:39:45,007 --> 00:39:46,008  
...Driscoll.

677  
00:39:47,843 --> 00:39:50,012  
Sono... Nancy Driscoll.

678  
00:39:50,471 --> 00:39:52,473  
La sua... nipotina.

679  
00:40:49,780 --> 00:40:51,740  
Quello non è affatto cibo cinese.

680  
00:40:55,035 --> 00:40:57,204  
Forse è meglio se vi allontanate.

681  
00:40:58,080 --> 00:40:59,248  
- No.  
- Fai...

682  
00:40:59,331 --> 00:41:00,416  
- Allontanati.  
- No.

683  
00:41:00,499 --> 00:41:02,376  
- Allontanati. Sul serio.  
- No.

684  
00:41:03,544 --> 00:41:05,546  
Se muori tu, muoio anch'io.

685  
00:41:19,059 --> 00:41:20,436  
Ma che diavolo...?

686  
00:41:21,729 --> 00:41:23,022  
Che roba è?

687  
00:41:26,525 --> 00:41:28,903  
Sbaglio, o la stanza si è mossa?

688  
00:41:28,986 --> 00:41:30,279  
Trappole.



689  
00:41:32,448 --> 00:41:35,034  
Sapete cosa?  
Prendiamolo e andiamocene.

690  
00:41:37,912 --> 00:41:39,622  
Quale schiaccio, Erica?

691  
00:41:39,705 --> 00:41:41,749  
Schiaccia il pulsante, nerd!

692  
00:41:41,832 --> 00:41:43,959  
Quale? Lo sto schiacciando.

693  
00:41:44,043 --> 00:41:46,420  
- "Aprire porta!"  
- Lo sto schiacciando!

694  
00:41:46,504 --> 00:41:49,048  
Apri la... Schiaccia quell'altro!

695  
00:41:49,131 --> 00:41:50,424  
Spostati, lascia...

696  
00:41:50,508 --> 00:41:51,509  
Ci sto provando.

697  
00:41:51,592 --> 00:41:53,761  
Lascia fare a me! Piantala.

698  
00:41:53,844 --> 00:41:55,346  
Apri la porta!

699  
00:42:05,523 --> 00:42:06,732  
Oh, merda.

700  
00:42:44,645 --> 00:42:47,398  
Max! Fammi uscire!

701  
00:42:49,149 --> 00:42:50,609  
Fammi uscire.

702

00:42:52,778 --> 00:42:53,737  
Brutti mocciosi.

703

00:42:55,155 --> 00:42:57,449  
Vi sembra divertente?

704

00:42:59,243 --> 00:43:02,037  
Volete farmi una specie di scherzo?

705

00:43:03,414 --> 00:43:05,416  
Vi pare divertente, stronzetti?

706

00:43:07,209 --> 00:43:08,377  
Che state facendo?

707

00:43:10,296 --> 00:43:12,756  
Aprite la porta.

708

00:43:12,840 --> 00:43:17,011  
Aprite!

709

00:43:17,094 --> 00:43:19,597  
Aprite questa maledetta porta!

710

00:43:27,396 --> 00:43:28,606  
Siamo a 104.

711

00:43:37,823 --> 00:43:41,910  
Non è stata colpa mia...

712

00:43:41,994 --> 00:43:44,371  
Te lo giuro, Max, non è stata colpa mia.

713

00:43:45,039 --> 00:43:46,624  
Che cosa, Billy?

714

00:43:47,666 --> 00:43:49,668  
Ho fatto delle cose, Max.  
Cose...

715  
00:43:50,502 --> 00:43:51,879  
...molto brutte.

716  
00:43:51,962 --> 00:43:53,464  
Ma non volevo.

717  
00:43:56,467 --> 00:43:58,260  
Mi ha obbligato a farlo.

718  
00:43:59,178 --> 00:44:00,346  
Chi?

719  
00:44:02,139 --> 00:44:04,016  
Non lo so, è come un'ombra.

720  
00:44:05,225 --> 00:44:07,061  
Come un'ombra gigantesca.

721  
00:44:07,144 --> 00:44:08,979  
Ti prego, Max.

722  
00:44:09,897 --> 00:44:10,898  
Cosa ti ha fatto fare?

723  
00:44:10,981 --> 00:44:14,526  
Non è stata colpa mia! Max, ti prego.

724  
00:44:15,277 --> 00:44:18,739  
Credimi, Max. Non è colpa mia.

725  
00:44:18,822 --> 00:44:21,033  
Ho cercato di fermarlo. Davvero.

726  
00:44:23,369 --> 00:44:24,912  
Ti prego, credimi.

727  
00:44:26,163 --> 00:44:27,623  
Credimi.

728  
00:44:27,873 --> 00:44:29,416

Billy, si sistemerà tutto.

729

00:44:29,500 --> 00:44:31,502  
Max, ti prego.

730

00:44:31,585 --> 00:44:32,586  
Si sistemerà tutto.

731

00:44:32,670 --> 00:44:35,673  
Vogliamo aiutarti.

732

00:44:36,423 --> 00:44:38,300  
Devi solo parlarci, ok?

733

00:44:38,384 --> 00:44:39,551  
Devi parlarci.

734

00:44:40,386 --> 00:44:41,637  
Io ti credo, Billy.

735

00:44:42,221 --> 00:44:43,931  
Troveremo una soluzione, ok?

736

00:44:44,014 --> 00:44:45,349  
Lo sento.

737

00:44:46,892 --> 00:44:49,853  
- Si è attivato.  
- Devi fidarti di me.

738

00:44:50,020 --> 00:44:52,272  
- Max, allontanati dalla porta.  
- Cosa?

739

00:44:52,856 --> 00:44:54,733  
Allontanati dalla porta!

740

00:44:56,276 --> 00:44:58,320  
Fammi uscire, brutta stronza!

741

00:44:58,404 --> 00:44:59,697

Ti sbudello, cazzo!

742

00:45:03,409 --> 00:45:04,743  
Fammi uscire!

743

00:45:07,246 --> 00:45:08,122  
Max, dai!

744

00:45:48,162 --> 00:45:49,163  
Oddio!

745

00:46:03,177 --> 00:46:07,181  
- Non può uscire, vero?  
- Impossibile.

746

00:47:17,626 --> 00:47:19,586  
Va' all'inferno, pezzo di merda!

747

00:48:38,582 --> 00:48:41,251  
- La ragazza. Era lei?  
- Sì.

748

00:48:41,335 --> 00:48:42,294  
Era lei.

749

00:48:42,961 --> 00:48:46,006  
Ora lo sa. Sa di me.

750

00:48:49,760 --> 00:48:52,054  
- Avrebbe potuto uccidermi.  
- Sì.

751

00:48:53,305 --> 00:48:54,431  
Ma non entrambi.

752

00:48:57,476 --> 00:48:58,644  
Non entrambi.